

Государственное образовательное учреждение  
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»  
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

 Доцент Кривошапова Н.В.

« 08 » 10 \_\_\_\_\_ 2018г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**Учебной ДИСЦИПЛИНЫ**

***Б1.Б.04 «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»***

**Направление подготовки**

4.35.04.06 «Агроинженерия»

**Профиль подготовки**

«Технические системы в агробизнесе»

Год набора 2018

**Квалификация (степень) выпускника**

**Магистр**

**Форма обучения**

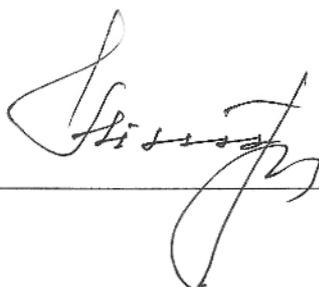
очная

Тирасполь 2018г.

Рабочая программа дисциплины «Деловой иностранный язык» /сост. Душкова А.М. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 17 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части магистрам очной формы обучения по направлению подготовки 4.35.04.06 АГРОИНЖЕНЕРИЯ, по магистерской программе «Технические системы в агробизнесе», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 23 сентября 2015 г. № 1047.

Составитель \_\_\_\_\_



/Душкова А.М., преподаватель/

Душкова А.М., 2018  
ГОУ ПГУ, 2018

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» является формирование языковых и коммуникативно-речевых знаний и умений, достаточных для дальнейшей учебной, научно-исследовательской деятельности, для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности и для осуществления деловых контактов с посетителями языка.

Задачей освоения дисциплины является формирование практического владения иностранным языком как средством письменного и устного общения в сфере научно-производственной деятельности на определенном профессиональном уровне.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО

Учебная дисциплина Б1.Б.04 «Деловой иностранный язык» относится к базовой части образовательной программы. Дисциплина относится к базовой (обязательной) части гуманитарного, социального и экономического цикла. Как дисциплина общегуманитарной культуры расширяет эрудицию, способствует развитию всех психических процессов и личностному развитию, а также дает возможности для профессиональной реализации.

Курс иностранного языка наряду с практической целью - обучением общению - ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманитаризации технического образования, расширения кругозора студентов, развития мышления, речи, памяти. Реализация воспитательных целей достигается мотивацией студентов к изучению культуры других народов, их быта, традиций, готовностью участвовать в конференциях и форумах.

### 1. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:  
ОПК -1. Расшифровка компетенций дана в следующих таблице:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### 3.1. Знать:

- культуру и традиции стран изучаемого языка;
- правила речевого этикета;
- основы публичной речи, применение диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации;

#### 3.2. Владеть:

- способностью использовать один из иностранных языков (английский) на уровне не ниже разговорного;
- навыками общения в области профессиональной деятельности на иностранном (английском) языке.

#### 3.3. Уметь:

- читать и переводить тексты по сельскохозяйственному профилю;
- понимать диалогическую и монологическую речи в сфере профессиональной коммуникации, вести беседу, выступать с публичными сообщениями и докладами;
- составлять аннотации, рефераты, тезисы, сообщения, деловые письма;

Рабочая программа учебной дисциплины рассчитана на 36 часов лабораторных занятий в 1 семестре, и 30 часов во 2 семестре.

С целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений в рабочей программе учебной дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студентов. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – 36 часов в 1 семестре, 42 часа во 2 семестре. На контроль – 36 час.

Для проверки знаний магистров в рабочей программе указаны по окончании изучения каких разделов следует проводить рубежный контроль. Учебная дисциплина изучается 2 семестра и заканчивается аттестацией студентов в форме экзамена.

К моменту начала изучения дисциплины «Деловой иностранный язык» студент должен **знать**:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка;
- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- сложные синтаксические структуры английского языка.

Обучающийся должен **владеть**:

- приемами анализа и синтеза, в том числе ситуационного и комплексного анализа;
- навыками редактирования, форматирования текста.
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Обучающийся должен **уметь**:

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности;
- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский сложные синтаксические структуры;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работать с основными машинными переводческими программами.

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

**4.1. Распределение трудоемкости в часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студента по семестрам**

Семестр	Количество часов						Самост. работа	Экзамен	Форма итогового контроля
	Трудоемкость з.е./часы	В том числе							
		Аудиторных							
Всего	Лекции	Лаб. раб.	Практич. занятия						
1	2/72	36		36		36			
2	3/108	30		30		42	36	Экзамен	
<b>Итого</b>	5/180	66		66		78	36	Экзамен	

**4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины**

1 семестр

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ЛЗ	ЛР	
1	Вводный курс Визит зарубежного партнера.	12		-	6	6
2	Формы организации бизнеса. В командировку.	12		-	6	6
3	Специфика составления документов. Контракт.	12		-	6	6
4	Устройство на работу. Анкеты. Резюме.	12		-	6	6
5	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов. Защита прав потребителя.	12		-	6	6
6	Особенности структуры и	12		-	6	6

	перевода делового письма.					
<b>Итого</b>		2/72		-	36	36

2 семестр

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс	10	-		4	6
2	Лексико-грамматические особенности перевода	14	-		4	10
3	Специфика составления документов	14	-		6	8
4	Переводческие задачи технического характера	12	-		6	6
5	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов	12	-		6	6
6	Особенности профессионально-технического перевода	10	-		4	6
7	Подготовка к сдаче экзамена	36	-			
<b>Итого</b>		3/108	-		30	42

#### 4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

##### Лабораторные занятия

1 семестр (36 часов)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	2	3	4	5

1	1	2	Особенности перевода текстов научно-технической литературы. Жанры научно-технической литературы.	1.И.П. Агабекян «Английский для технических ВУЗов»
2	1	2	Происхождение и специфика перевода терминов Перевод безэквивалентной лексики. Перевод сокращений.	2.Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
3	2	2	. Образование фирменных наименований. «Ложные друзья переводчика».	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
4	2	2	Лексико-грамматические проблемы, возникающие при переводе.	3.Л.У.Кovalenko «Общий курс научно-технического перевода»
5	2	2	Грамматические, стилистические и идиоматические особенности английского языка.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
6	3	2	Патенты: основные понятия и термины. Резюме изобретателя.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
7	3	2	Проектные материалы. Инструкция по эксплуатации.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
8	3	2	Техническое описание.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
9	4	2	Ориентировочная раскладка времени. Оценка письменного технического перевода.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического

				переводчика»
10	4	2	Информационные технологии и перевод. Интернет - ловушки.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
11	4	2	Штампы–модели.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
12	4	2	Слова-ловушки и «громкие» слова.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
13	5	2	Технические неологизмы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
14	5	2	Индивидуальные недостатки авторов.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
15	6	2	Редактирование текстов разных жанров	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
16	6	2	Редактирование текстов разных жанров	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
17	7	2	Работа со словарём.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
18	8	2	Работа со словарём.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»

	<b>Итого</b>	<b>36</b>		
--	--------------	-----------	--	--

**2 семестр (30 часов)**

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	2	3	4	5
1	1	2	The visit of a foreign partner. (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения).  Великобритания (общие сведения, политико-административное устройство)  Grammar: Word-order. Noun. Article.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
1	1	2	Job hunting. ( анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо)  США (общие сведения, политико-административное устройство)  Grammar: Adjectives. Adverbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
3	2	0.06/2	On a business trip. (телефонный разговор с компанией, заказ мест в гостинице, покупка билета на самолёт)  Глобальная компьютерная сеть Internet.  Grammar: Numerals, Adjectives.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
4	2	2	Arrival. Прибытие в страну изучаемого языка (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт)  Канада (общие сведения, политико-административное устройство)	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.

			Grammar: Pronouns. Prepositions.	языка.
5	2	2	Everyday life and service. ( гостиничный сервис, питание, рестораны, закусовые, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи)  Австралия (общие сведения, политико-административное устройство)  Grammar: Modal verbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
6	3	2	The Contract. (предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, страхование, санкции, форс-мажор)  В банке (о системе кредитных карточек)  Grammar: Passive voice	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
7	3	2	At the company office. (знакомство с фирмой, обсуждение планов дальнейшей работы)  Театры и развлечения в Англии  Grammar: Present Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
8	3	2	Специфика составления документов. Контракт. Заказ. Подтверждение и отклонение заказов.  Multitasking.  Grammar: regular and irregular verbs. Past Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
9	4	2	Wholesaling and retailing. Дух организации. Способы организации бизнеса.  Здравоохранение. У врача.  Grammar: Continuous Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
10	4	2	Money. Money. Money... ( формы оплаты, денежные средства, валюты) Деньги и чеки в Англии и США. Интервью с	Богацкий И., Дюканова

			<p>мультимиллионером</p> <p>Внешняя торговля</p> <p>Grammar: Perfect Tenses</p>	И. Бизнес-курс английского языка.
11	5	2	<p>Letters ( письмо- запрос, письмо- рекомендация, письмо-предложение)</p> <p>Новая Зеландия (общие сведения, политико-административное устройство)</p> <p>Grammar: Future Tenses</p>	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
12	5	2	<p>Preparation to leave for home. ( изменение заказа, сборы домой, магазины). Отзыв заказа. Изменение условий. Поглощение фирмы.</p> <p>Защита прав потребителя.</p> <p>Grammar: Conditionals</p>	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
13	5	2	<p>Worse things happen... ( претензии и жалобы, недопоставка, повреждения, нарушение условий контракта)</p> <p>Малый бизнес в США.</p> <p>Grammar: Sequence of Tenses.</p>	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
14	6	2	<p>Факс, электронная почта. Основные сокращения в деловой корреспонденции.</p> <p>Письмо- рекламация и ответ на него.</p> <p>Grammar: Gerund</p>	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
15	6	2	<p>Различия между английским и американским вариантами английского языка. ( различия в терминологии)</p> <p>S-корпорация – не всегда лучший выбор.</p> <p>Grammar: Infinitive</p>	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.

	<b>Итого</b>	<b>30</b>		
--	--------------	-----------	--	--

### Самостоятельная работа студента

#### 1 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Тема: «English as a world language» СРС1: Доклад/реферат	4
Раздел 2	2	Тема: «Tiraspol as a center of plants, factories and firms» СРС2: Пересказ	4
	3	Тема: «Modern technologies in our republic» СРС3: Реферат	6
Раздел 3	4	Тема: «The USA's industries» - СРС4: Реферат	6
Раздел 4	5	Тема: «Selection» - СРС5: Доклад	4
	6	Тема: «The World of Communications» - СРС6: Пересказ	4
Раздел 5	7	Тема: «Job Interview» - СРС7: Реферат	4
	8	Тема: «Employee & Employer» - СРС8: Доклад	4
<b>Итого</b>			<b>36</b>

#### 2 семестр

Раздел	№	Тема и вид СРС	Трудоемкость
--------	---	----------------	--------------

ДИСЦИПЛИНЫ	п/п		(в часах)
Раздел 1	1	Тема: «English as a world language» СРС1: Доклад/реферат	4
Раздел 2	2	Тема: «Tiraspol as a center of plants, factories and firms» СРС2: Пересказ	4
	3	Тема: «Modern technologies in our republic» СРС3: Реферат	4
Раздел 3	4	Тема: «The USA`s industries» - СРС4: Реферат	6
Раздел 4	5	Тема: «Selection» - СРС5: Доклад	6
	6	Тема: «The World of Communications» - СРС6: Пересказ	6
Раздел 5	7	Тема: «Job Interview» - СРС7: Реферат	6
	8	Тема: «Employee & Employer» - СРС8: Доклад	6
<b>Итого</b>			<b>42</b>

### 5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

### 6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛБ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ЛБ	- Технология коммуникативного обучения.	20
		- Технология тестирования.	20
		- Информационно-коммуникационные технологии.	20
		- Проектная технология.	20

	- Технология обучения в сотрудничестве.	28
--	---	----

**7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Включены в ФОС дисциплины.

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

**8.1. Основная литература**

2. Маркушевская Л.П., Чарская Т.К., Ермошина Н.В., Крашенинникова Н.Н., Калабина С.Е. English for Masters. – СПб: СПбГУ ИТМО, 2010. – 206 с.
3. Английский язык для аспирантов = English for Post-Graduates / Учеб.-метод. пособие для аспирантов / Авт.-сост.: О. И. Васючкова, Н. И. Князева, Л. В. Хвелчя, Т. Г. Лукша. – Мп.: БГУ, 2005. – 125 с. Сленович В.С. Деловой английский язык - Business English: Учебное пособие - ТетраСистемс, 2012 г. 272 стр.
4. Кузнецов А.Н. Учебное пособие по английскому языку для студентов агроинженерных специальностей. - М.: ФГОУ ВПО МГАУ, 2004. - 92 с.
5. Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических ВУЗов. Новоселова И.З., Александрова Е.С. и др. – М: «Высшая школа» -1994г
6. Английский язык. Пособие для сельскохозяйственных техникумов. Маслова Г.В. – М: «Высшая школа», 1991г.

**8.2. Дополнительная литература**

1. Английский язык: методические указания по развитию навыков устной речи для студентов I курса Института лесного и лесопаркового хозяйства. Часть I/; ФГОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2010.- 60с.
2. Английский язык: методические указания по развитию навыков устной речи для студентов I курса Института лесного и лесопаркового хозяйства. Часть II/ сост. Н.В. Кавтрова; ФГОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2010.- 60с.
3. Английский язык для студентов сельскохозяйственных ВУЗов. Чтение. Л.А. Силкович. – Минск, 2005.
4. I.P. Agabekyan «Английский для технических ВУЗов», Rostov-on-Don, 2002.
5. T.V. Smirnova 'English for Computer Science Students', 2004.
6. B.N.Klimzo «Ремесло технического переводчика», М.,2006.

**8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

- методические разработки и основная литература в электронном варианте;
- проектор.

**8.4. Методические указания и материалы по видам занятий.**

Приведены в УМКД.

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Для освоения дисциплины необходимы аудиторные классы.

### **7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:**

Студент должен обладать способностью читать и переводить иноязычные тексты по профессиональной тематике. Соответственно, курс иностранного языка, в первую очередь, направлен на развитие умений и навыков чтения и перевода письменной речи на профессионально-ориентированные темы на базе изучения аутентичных иноязычных материалов, языковых особенностей иностранных материалов (профессиональной лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

В рамках курса в определенной последовательности отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем вводятся элементы и постепенно и отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода).

Каждый урок начинается с поурочного словаря на английском и русском языках. Терминология урока задаст психологическую установку по данной теме на несколько учебных часов и на самостоятельную работу.

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен выучить заданную терминологию, выполнить упражнения и перевод. Работу в классе целесообразно начинать с подготовительных упражнений (перевод словосочетаний, предложений и небольших текстов на заданную лексику и грамматику), после чего прорабатывается основной текст урока с учетом даваемых рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению упражнений урока и упражнений, подготовленных преподавателем для закрепления материала урока.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1200--1500 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Методика работы с текстами и упражнениями вытекает из формулировки заданий к этим текстам и упражнениям.

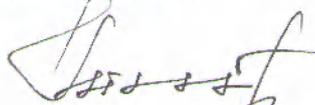
Предложенные методические рекомендации носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки студентов. Широкое использование технических средств обучения позволяет добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении студентов и приобретении ими необходимых переводческих навыков и умений.

## 11. Технологическая карта дисциплины

Курс 1, группа \_\_\_\_\_ семестр 1,2

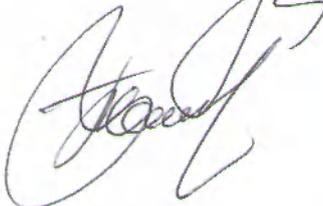
Преподаватель, ведущий занятия: Душкова А.М.

Составитель, преподаватель



Душкова А.М.

Зав. кафедрой



иностранных языков, ст. преп.

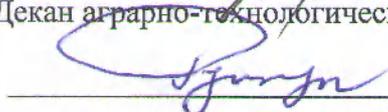
Якубовская А.А.

### Согласовано:

1. И.о. зав. выпускающей кафедры «Технических систем и электрооборудования в АПК»

ст. преподаватель \_\_\_\_\_ / Димогло А.В.

2. Декан аграрно-технологического факультета



\_\_\_\_\_ / Руцук А.Д., кандидат биол. наук, доцент